

术语规范与学科自觉

——《语言政策与规划核心术语》多维价值评析

何钰鸿 (He Yuhong)¹, 李雯慧 (Li Wenhui)²

摘要: 《语言政策与规划核心术语》一书以“语言规划经典译丛”和“语言资源与语言规划丛书”的14本经典译著为基础构建语料库, 基于语料库进行语言政策与规划核心术语提取、术语汇编、译名整理和观点摘编。该论著体现了中国学者在推动语言政策与规划学科术语工作方面的学术自觉, 对夯实学科建设的基础, 促进语言规划理论研究, 推进学科术语规范统一等具有多维价值。同时, 本研究也指出该书在语料来源的多元性、新兴术语的动态纳入、知识呈现方式的优化等方面仍有进一步提升的空间。

关键词: 语言政策与规划; 术语规范; 译名统一

Title: Terminological norms and disciplinary consciousness: A multi-dimensional value analysis of *Key Terms in Language Policy and Planning*

Abstract: *Key Terms in Language Policy and Planning* is grounded in a specialized corpus comprising two major sources: 14 translated works from the *Classic Translation Series on Language Planning* and the *Language Resources and Language Planning Series* published by Foreign Language Teaching and Research Press, as well as other authoritative translations recognized in the field. Building on this corpus, the authors systematically interpret and standardize key terminology in language policy and planning, while extracting, analyzing, and critically evaluating relevant theoretical perspectives. However, the book exhibits limitations such as insufficient inclusion of local case studies, overreliance on homogeneous source materials, and inadequate coverage of emerging subfields. As a terminological compendium that balances academic rigor with practical utility, this work provides a critical reference for advancing theoretical frameworks and discourse systems within language planning studies. It also lays the groundwork for future endeavors in digitizing and dynamically updating terminological resources.

Keywords: language policy and planning; terminology specification; unified translation

¹ 何钰鸿 (He Yuhong), 广州大学人文学院硕士研究生, 研究方向: 语言服务。电邮: heyuhong0223@qq.com。

² 李雯慧 (Li Wenhui) (通讯作者), 广州大学人文学院硕士研究生, 研究方向: 语言服务。电邮: 1124357402@qq.com。

一、引言

术语规范化是任何一门学科走向成熟与独立的重要标志，更是构建学科知识体系、促进学术交流与知识传播的基石。李宇明（2003）指出术语研究本质上是对人类科学知识的系统梳理，术语的传播就是人类科学知识的传播。语言政策与规划作为一门迅速发展的交叉学科，其研究领域不断拓展，涉及概念日益复杂，但长期以来，术语使用不规范、译名混乱、缺乏系统性整理等问题，在一定程度上阻碍了学科的深入发展与国际对话（方小兵、张立萍，2022）。尤其是在全球化背景下，不同语言、文化背景下的语言政策与规划实践与理论亟待建立共通的术语体系，以消除概念壁垒，促进跨文化理解与学术共鸣。

在这一背景下，由方小兵、张立萍编著的《语言政策与规划核心术语》于2022年由外语教学与研究出版社正式出版，无疑填补了学科术语系统化整理的空白。该书作为一本系统整理语言政策与规划领域术语的工具书，其独特之处在于作者以中国语言战略研究中心出版的14本语言政策与规划经典译著为专业语料库，在此基础上进行术语提取、术语汇编、译名整理和观点摘编。这不仅是对既有学术成果的系统性整合，更是中国学者在推动语言政策与规划学科术语工作方面展现学术自觉的里程碑式尝试。本研究旨在从术语的权威性、系统性、多维性，以及其作为研究工具、跨语际桥梁和学科前沿导航等多维价值，对该书进行深入评析，并探讨其未来可优化的方向。

二、内容简介

全书由三个板块构成。

第一板块是核心术语，包括核心术语检词表和观点摘录。作者精选了150条核心术语，涵盖了语言政策、语言规划、语言文化、语言保护、语言接触、语言分化、语言社群、语言能力等，以术语汉语拼音首字母为序进行排列，构成核心术语检词表。作者在给出术语定义的同时，摘录了不同学者从不同视角对同一概念的不同论述，可供读者进行对比分析，全面把握和加深理解，有助于对术语的批判性接受。

第二板块是术语对照表，包括英汉术语对照和汉英术语对照两个部分，各包含1083条。对照术语覆盖语言政策与规划领域的核心概念、实践方法及新兴议题，为术语的中英互译提供了翻译规范。

第三板块是常用专有名词术语表，包括对语言政策与规划学科的人名、法规（报告）名、组织机构名和语言事件名，共1261条。其中，重要学者人名963条，既包括索绪尔（Saussure）、洪堡特（Humboldt）等语言学经典理论奠基者，也包括布尔迪厄（Bourdieu）、巴尔道夫（Baldauf）等跨学科研究者，同时兼顾当代学者如徐碧美、赵金运等。法规（报告）名93条，覆盖了从古代法典《汉穆拉比法典》到现代政策《每个孩子成功法》等涉及语言的重要法规。组织机构名159条，包括主要国家的重要语言类机构，包括学术机构，如美国应用语言学协会，政策执行机构，如威尔士语言委员会和语言文化国际传播机构，如孔子学院等。语言事件名46条，包括重要国家的标志性语言事件，如刘氏诉尼克尔斯案、唯英语运动等。

三、主要特色

《语言政策与规划核心术语》凭借其独到的编纂理念和严谨的学术态度，呈现出显著的特色，

尤其体现在其术语的权威性、汇编的系统性以及释义的多维性上。

(一) 术语的权威性

此书的权威性主要表现在以下两个方面：

第一，术语提取自学术经典著作。此书的核心术语所摘录的定义、观点和论述均来自国家语委科研机构南京大学中国语言战略研究中心与商务印书馆和外语教学与研究出版社合作推出的“语言规划经典译丛”和“语言资源与语言规划丛书”的14种译著。这些译著的原著在国际上被公认为语言政策与规划学科领域的奠基性、经典之作，代表了该领域最核心的理论与实践经验。因此，基于这些经典构建的语料库，从源头上保证了术语的理论深度和学术公认度。

第二，译者专业水平高。这两套丛书的翻译与审订工作，均由国内数十位具有深厚英语专业背景、长期从事语言政策及规划研究的博士、副教授或教授参与完成，审订者更是该领域享有盛誉的知名学者。译者和审订者的高水平确保了译丛的翻译规范与精准，从而也为此书关于术语汉英对照的准确性和权威性提供了坚实保障。

正如方小兵（2022）所言，这些译丛“在学界产生了很大影响，成为语言规划研究学者们的案头参考书，部分成为该领域研究生的入门教材”。这种源头上的权威性，不仅为研究者提供了可靠的参考依据，更在学科内部构建了共同的认知基础和交流平台，有助于形成稳定的学术共识，有效避免了因术语理解偏差而导致的学术交流障碍。

(二) 术语汇编的系统性

此书在术语汇编上展现出高度的系统性。作者依据学科概念体系，对术语进行精心的归并和分解，排查假同义术语，从而较为全面地建立了术语相互参照体系。例如，通过识别和区分同源术语（如“土著语言”与“原住民语言”）、多义术语（如“双语教育”与“多语教育”）和多源术语（如“弱势语言”与“非主导语言”），此书有效地理清了概念边界，减少了歧义。第一篇中共计有50组以“XX见YY”形式呈现的术语组，整理如下表1。

表 1：具有相关关系的术语对照表*

序号	整合术语	参照术语	语义关系	序号	整合术语	参照术语	语义关系
1	土著语言	原住民语言	同源术语	26	共同语	通用语	多源术语
2		本土语言	同源术语	27	宏观语言规划	微观语言规划	多源术语
3	祖传语	传承语	同源术语	28	语言适应	文化适应	多源术语
4	双言制	高变体	多义术语	29	隐性语言政策	显性语言政策	多源术语
5		低变体	多义术语	30	言语社区	言语共同体	同源术语
6	双语教育	多语教育	多义术语	31	语码	语码转换	多义术语
7	双语制	双语教育	多源术语	32	语言保护	语言保存	多义术语
8	单语制	多语制	多源术语	33	濒危语言	语言濒危	多义术语
9	弱势语言	非主导语言	多源术语	34	语言竞争	语言冲突	多义术语
10	融入性动机	工具性动机	多源术语	35	语言推广	语言传播	多源术语
11	国语	官方语言	同源术语	36	语言复兴	语言复活	多源术语

序号	整合术语	参照术语	语义关系	序号	整合术语	参照术语	语义关系
12	政策文本分析	互文性分析	多义术语	37	语言教育规划	语言教育政策	多源术语
13	家庭语言规划	家庭语言政策	多源术语	38	语言法	语言立法	多义术语
14	教学用语	教学媒介语	同源术语	39	语言权利	语言人权	多源术语
15	书面语	口语	多源术语	40	语言活力	语言韧力	同源术语
16	母语	母语者	多源术语	41	语言经济	语言产业	多义术语
17	克里奥尔语	混合语	多义术语	42		语言市场	多义术语
18		皮钦语	多义术语	43	读写能力	语言素养	多义术语
19	语言测试	入籍语言测试	多义术语	44	语言认同	语言态度	多义术语
20	方言连续体	上层方言	多源术语	45	语言意识形态	语言信仰	同源术语
21		全球英语	多源术语	46	语言规划	语言政策	多源术语
22	新英语	英语通用语	多源术语	47	语言管理	语言治理	多义术语
23		世界英语	多义术语	48	语言资源	语言资本	多义术语
24	属地原则	属人原则	多源术语	49	强势语言	主导语言	同源术语
25	共同语	标准语	多义术语	50	主体语言		多源术语

表注*: 同源术语: 表示这些术语具有相似或相同的起源和语义, 例如同义、同位关系等。多义术语: 表示这些术语在不同语境下有不同的含义, 例如上下位关系、过程与结果关系等。多源术语: 表示这些术语来自不同学科或语境, 并且它们之间存在较为复杂的关系, 如对立、互补等。

这种系统性整合极大地减少了术语使用的歧义和混乱, 使得研究者能够更精准地把握概念内涵与外延, 厘清术语间的复杂关系, 从而避免概念误用和理论混淆。它为学科的理论构建与知识传播提供了坚实的框架, 例如, 对“双言制”与“双语制”这类易混淆术语的区分, 便能有效引导读者进行精准辨析。这促进了语言政策与规划研究的严谨性和科学性。

(三) 术语释义的多维性

为加深读者对术语的把握和理解, 此书不仅给出核心定义, 更通过摘录不同学者从不同视角对同一概念的不同论述, 搭建了可溯源、更全面的学术对话平台。这便于读者进行对比分析, 从而实现对术语的批判性接受。例如, 在阐释“本体规划”(corpus planning)时, 此书在给出其核心定义“本体规划是针对语言文字形式或结构的语言规划, 如创制或完善文字, 新词培育, 语言纯洁化、规范化和标准化”之后, 系统摘编了来自埃杰(Ager)、卡普兰(Kaplan)和巴尔道夫、赖特(Wright)、肖哈米(Shohamy)、弗格森(Ferguson)、格兰(Grin)等学者的10条重要论述。每条引用均详细标明作者、出版年份和页码, 方便读者追溯原文。这些观点, 如卡普兰和巴尔道夫(2014: 236)强调的“本体规划指的是为使语言能够发展和维护语言环境, 对语言进行定型、规范化、修改或完善必须设定的内在语言目标”, 以及弗格森(2018)提出的“本体规划要解决的则是语言形式或编典标准, 并试图设计编典变化, 包括图形化(书写系统的发展)、标准化和现代化”, 展现了学者们对同一概念的多元理解与侧重。

又如术语“国语”。此书在对比分析“国语”与“官方语言”的区别后, 摘录了斯波斯

(Spolsky) (2016: 204) 关于“对前殖民地国家而言, 国语指具有重要意义的本土语言, 而且被赋予了一定的象征意义, 而官方语言往往是指前殖民语言”的论述, 以及肖哈米 (2018: 65) 关于“语言国语化与国家的概念有关, 是指民族国家把特定的语言用于代表国家的语言意识形态。当某一种语言被确定成为国语, 也就意味着它的使用者比其他群体享有了更高的地位, 因为他们已经变成了民族国家的公认代表”的观点。这种多视角的呈现方式, 不仅仅是简单的罗列, 更是一种学术对话的搭建, 鼓励读者进行批判性思考, 而非被动接受单一观点。它有助于训练研究生的文献梳理能力和理论辨析能力, 促进学术创新的发生, 同时大大节省了读者自行查阅和比较文献的时间成本。

四、多维价值

《语言政策与规划核心术语》以“语言规划经典译丛”和“语言资源与语言规划丛书”的 14 册译著构建语料库, 通过系统性整合与创新性编排, 在多个维度实现了价值的深化和拓展。

(一) 是语言规划研究的工具书

此书作为多要素整合的“语言规划术语范式”, 遵循词典编纂逻辑, 将语言政策与规划领域涉及的文字、语法、词汇、语用、意识形态等分散要素整合起来。例如, 对“语言复兴”的阐释既包含语言本体要素 (如毛利语的书写系统), 又涉及政策要素 (如新西兰的“语言巢”教育模式), 体现了词典“补规范文件之不及”的功能 (李宇明, 2004)。这种整合弥补了单一政策文件或理论著作的碎片化缺陷, 为学习者提供了结构化的认知路径。

此书还是柔性规范的“标准化载体”。这种柔性规范既避免政策法规的“硬着陆”风险, 又为术语选择提供“软着陆”环境 (王东海等, 2013)。此书通过推荐术语的标准译名, 并系统对比不同学术观点, 以柔性规范的方式构建学术共识, 推动语言规划理论体系的规范化发展。例如在“新英语”与“世界英语”的辨析中, 既尊重国际学界的分歧, 又通过卡楚 (Kachru) 的“三圈模式”推进理论共识。此书的出版正是中国语言政策与规划学者在学科发展关键阶段, 积极响应术语规范需求、展现学科自觉的重要体现, 它为学科的体系化建设奠定了坚实的基础, 具有里程碑意义。

(二) 是跨语际术语建设的桥梁

语言政策和规划领域长期存在的术语误译和碎片化问题, 严重阻碍了国际学术交流与合作。例如, “heritage language”一词在中文中曾出现多达 8 种译名混用现象, 造成了概念混乱。此书通过对译丛语料库进行穷尽式整理和汇编, 旨在解决术语使用和翻译混乱问题, 破解术语碎片化, 构建起中英互译通道。例如, 此书对“语言权”与“语言人权”进行了清晰区分, 指出前者侧重法律保障, 后者关联国际公约, 这为政策制定和法律研究提供了精准的概念工具。

此外, 该书也积极尝试对汉源术语 (如中国语境下的“语言生活”) 进行创造性英译 (如“language life”), 这不仅保留了本土概念的特色和文化内涵, 更重要的是打通了其在国际学界传播的通道, 为“术语双向译介”提供了本土化策略。这不仅有助于提升中国学者的国际话语权, 促进本土研究成果的国际传播, 更能推动全球语言政策与规划研究形成更为均衡和多元的理论对话格局, 真正实现跨文化、跨语际的知识共享与协同创新。

(三) 是学科前沿热点的导航

此书对学科前沿热点的敏锐捕捉和及时收录, 使其成为一本具有前瞻性的导航工具。通过对比

国内近二十年（2002-2021年）语言规划研究热点（张小曼、骆新春，2023）与此书核心术语，可以发现二者高度重合，精确匹配的术语有15个，分别是标准语、语言产业、濒危语言、语言服务、多语教育、语言管理、多语制、语言能力、跨境语言、语言政策、世界语、语言治理、双语教育、语言资源、语言安全。这种高度对应有力验证了此书核心术语的代表性、流通度与适时性。

更值得肯定的是，此书收录了部分新兴概念，如“应急语言服务”（emergency language service），这精准地反映了新冠疫情后全球对语言服务在应对突发公共事件中作用的关注，体现了作者对学科发展动态的敏感性。此书还对核心术语作了进一步细分和拓展。例如，根据语言规划和政策实施路径，提取出“宏观语言规划”“微观语言规划”“自上而下的语言政策”“自下而上的语言政策”等相关术语；在语言资源与经济领域，提取了“语言资本”“语言经济”等概念，体现了语言政策与规划学科的跨学科性。这种对术语的细化与拓展进一步深化和完善了语言政策与规划领域的研究框架，充分表明该书并非固守理论经典，而是积极回应学科实践的前沿关切与社会发展的时代需求，使其成为一本兼具经典性与时效性的参考工具。

五、结语

《语言政策与规划核心术语》以外语教学与研究出版社推出的两部丛书的14本语言政策与规划经典译著为基础，聚焦术语规范化研究，取得了突破性进展。它破解了术语碎片化难题，规范了学术译名体系，搭建了跨学科对话平台，为学习者提供了结构化认知路径，深化了语言规划理论研究，对学科体系化建设具有里程碑意义，堪称语言政策与规划学科术语研究的开创性成果。

然而，作为一部开创性著作，此书在以下几方面仍有进一步优化和提升的空间，这也是未来学科术语工作可以努力的方向：

第一，语料来源的局限性与本土案例吸纳不足。尽管该书基于经典译著构建语料库，但在一定程度上呈现出偏西方中心的视角，未能充分吸纳非西方语境下的独特理论和实践经验。特别是对中国本土丰富的语言政策与规划案例的挖掘和提炼不足，这在一定程度上限制了该书在本土化理论构建和实践指导上的潜力。未来可考虑将中国本土研究的原创性论著、期刊论文等纳入语料库范围，以实现更全面的术语覆盖和更具本土特色的理论对话。

第二，新兴概念的动态纳入与理论脉络的深度阐释有待加强。人工智能时代的到来，催生了诸如“大语言模型”（Large Language Model）、“语言伦理”（language ethics）、“算法偏见”（algorithmic bias in language）等一系列全新的语言现象与术语。这些新兴概念虽未完全纳入此书，但其对语言政策与规划实践的影响日益凸显。未来应建立动态更新机制，及时收录并解释这些前沿术语，保持学科的时代性。此外，部分核心术语的理论演变脉络、不同学派之间的争议与发展等，在此书中虽有摘编，但仍可进一步系统化、深度化阐释，帮助读者更全面地把握其学术谱系。

第三，知识呈现方式的平衡可进一步探索。虽然字母排序便于检索，但却在一定程度上割裂了术语之间内在的逻辑关联和概念体系。未来可尝试引入主题分类、概念图谱或层级结构等多元呈现方式，以期在提高检索效率的同时，更好地展现学科知识的系统性与关联性。此外，第三篇常用专有名词术语表如能补充重要学者、语言事件及机构的简要背景或贡献，将极大地提升读者的信息获取效率，帮助其快速构建起学科的整体图景。

总之，此书作为关于语言政策和规划学科术语研究的开创性成果，其学术价值和工具实用性不

容置疑。期待未来《语言政策与规划核心术语》能够持续迭代升级，不仅在术语数据库、术语图谱和术语教学资源平台建设方面取得更大进展，更能在立足中国语境、保持国际视野的基础上，深化本土化理论研究，推动中国语言政策与规划学科在学术话语构建和国际学术交流中发挥更为核心的作用，真正实现学科的开放化、系统化和实践化发展新阶段。

基金项目：本文系广东省哲学社会科学规划 2023 年度项目“粤港澳大湾区重大突发公共卫生事件应急语言服务体系构建研究”（项目编号：GD23SQZY01）；国家语委“十四五”科研规划 2023 年度科研项目“公共语言服务评估体系构建研究”（项目编号：ZDI145—73），国家语委“十四五”科研规划 2024 年度科研项目“语言服务现状、面临形势和‘十五五’期间任务目标研究”（项目编号：ZDI145-124）；国家社科后期资助项目“语言的经济力量：理论与实践”（项目编号：23FYYB09）的阶段性成果之一。

Conflicts of Interest: The authors declare no conflict of interest.

References

- 方小兵（2017）：“语言规划学术语的整理与规范”，《中国科技术语》19（04）：11-13+23。
[Fang Xiaobing (2017). “Collection, Editing and Standardization of the Terms in Language Planning”. *China Terminology* 19(04):11-13+23.]
- 方小兵、张立萍（2022）：《语言政策与规划核心术语》。外语教学与研究出版社。
[Fang Xiaobing, Zhang Liping (2022). *Key Terms in Language Policy and Planning*. Foreign Language Teaching and Research Press.]
- 李宇明（2003）：“术语论”，《语言科学》(02):3-12。
[Li Yuming (2003). “On Term”. *Linguistic Sciences* (02):3-12.]
- 李宇明（2004）：“辞书与语言文字规范”，《辞书研究》(04):1-9。
[Li Yuming (2004). “Dictionaries and language norms”. *Lexicographical Studies* (04):1-9.]
- 赵连振（2021）：“语言规划导向的词典编纂：理论前提与描写框架——兼评恩科莫的《词典与语言政策》”，《外语研究》38(05):44-49。
[Zhao Lianzhen (2021). “Language Planning-Oriented Lexicography: Theoretical Premise and Descriptive Framework - A Review of Nkomo’s *Dictionary and Language Policy*”. *Foreign Languages Research*, 38(05):44-49.]
- 张日培（2024）：“试论语言规划的学科术语建设”，《中国科技术语》26（01）：90-96。
[Zhang Ripei (2024). “On Terminology Construction in Language Planning Discipline”. *China Terminology* 26(01):90-96.]
- 张小曼、骆新春（2023）：“国内语言规划研究的知识图谱分析”，《河南工程学院学报（社会科学版）》38(04):79-86。
[Zhang Xiaoman, Luo Xinchun (2023). “The Knowledge Graph Analysis of Language Planning Research in China”. *Journal of Henan University of Engineering (Social Science Edition)*, 38(04):79-86.]